

ROALD DAHL

*Charlie
și Marele Ascensor
de Sticlă*

Ediția a III-a

Ilustrații de Quentin Blake

Traducere din engleză
de Christina Anghelina

ARTHUR

Domnul Wonka întrece măsura

La sfârșitul primului volum¹, l-am lăsat pe Charlie zburând pe deasupra orășelului său de baștină în Marele Ascensor de Sticlă. Cu doar câteva minute înainte aflase din gura domnului Wonka că uriașa Fabrică de Ciocolată Wonka îi aparține, iar acum pornise, însoțit de întreaga familie, să și-o ia în stăpânire. Vă reamintesc cine se afla în acel ascensor:

Charlie Bucket, eroul poveștii noastre;

Domnul Willy Wonka, un extraordinar de talentat creator de ciocolată;

Domnul și doamna Bucket, adică tatăl și mama lui Charlie; Bunicul Joe și Bunica Josephine, părinții domnului Bucket; Bunicul George și Bunica Georgina, părinții doamnei Bucket.

Bunicul George, Bunica Georgina și Bunica Josephine nu se mișcau din pat, de aceea fuseseră suiți în ascensor cu tot cu patul, chiar înainte ca uriașa mașinărie să decoleze. Bunicul Joe, cred că vă amintiți, se dăduse jos din pat ca să-l însoțească pe Charlie în turul Fabricii de Ciocolată.

¹ *Charlie și Fabrica de Ciocolată* (n. tr.).

Marele Ascensor de Sticlă zbura pe deasupra orașului cu multă eleganță. Cerul era de un albastru strălucitor. Pasagerilor nu le venea să creadă că se îndreaptă spre faimoasa Fabrică de Ciocolată a domnului Wonka, care urma să le devină casă.



Bunicul Joe cânta.



Charlie țopăia în sus și-n jos.



Domnul și doamna Bucket zâmbeau, pentru prima dată după mulți ani.



Cât despre cei trei bătrâni din pat, surâdeau neîncetat, cu gurile lor știrbe.

— Cum, Doamne iartă-mă, se ține drăcovenia asta de lift în aer? se minună Bunica Josephine.

— Stimată doamnă, îi răspunse ceremonios domnul Wonka, după cum vedeți, acesta nu mai este un lift. Lifturile au rolul de a merge în sus și-n jos *în interiorul* unei clădiri.

Acesta însă merge doar în sus și iată că ne poartă prin văzduh – așadar îl vom numi un *ascensor*, ba chiar *MARELE ASCENSOR DE STICLĂ*.

— Și totuși, cum se ține în aer? insistă Bunica Josephine.

— Pe cablu, desigur. Cabluri cerești.

— Sunt uimită, zise Bunica Josephine.

— Scumpă doamnă, îi răspunse domnul Wonka la fel de ceremonios, sunteți de prea puțină vreme alături de noi. O să vedeți că, după o vreme, n-are să vă mai uimească nimic.

— Bine, dar aceste cabluri cerești, cum le zici... bănuiesc că unul e prins de lift, nu?

— Întocmai.

— Și cum se ține la celălalt capăt, ca să-l poată trage prin aer?

— E incredibil, zise domnul Wonka de parcă n-ar fi auzit-o, cum pe zi ce trece devin tot mai tare de urechi. Cineva trebuie să-mi aducă aminte să merg la doctor atunci când mă întorc...

— Știi ce, Charlie, zise Bunica Josephine, eu nu prea am încredere în individul ăsta.

— Nici eu, zise Bunica Georgina. Taie frunză la câini.

Charlie se aplecă deasupra patului și le șopti celor două bunici:

— Vă rog mult să fiți îngăduitoare. Domnul Wonka e prietenul meu și țin foarte mult la el.



— Așa e, zise și Bunicul Joe. Te rog să nu mai comentezi, Josie. Nu vreau belele.

— Trebuie să ne grăbim! strigă deodată domnul Wonka. Avem o mulțime de lucruri de făcut și ne-a mai rămas foarte puțin timp. Nu! Stai! Taie! Dă înapoi! Așa! Trebuie să ne întoarcem numaidecât la fabrică!

Țipa ca apucatul și aplauda, țopăind în loc.

— Repede, repede, înapoi la fabrică! Trebuie să mergem *în sus* înainte de a coborî. E necesar să mergem prima oară *mult în sus*.

— Ce v-am spus, zise Bunica Josephine, e nebun de legat.

— Josie, nu mai vorbi așa, zise Bunicul Joe. Domnul Wonka știe perfect ce are de făcut.

— E dus cu pluta, strigă și Bunica Georgina.

— Mai sus, haideți sus! țipa domnul Wonka în continuare. Trebuie să mergem extraordinar de sus. Țineți-vă bine!

Apăsă un buton maroniu. Ascensorul se scutură din toate încheieturile, apoi țâșni în slava cerului, cu un șuierat înfricoșător. Pasagerii nu știau de ce să se mai țină. Pe măsură ce urcau, grozava mașinărie prindea tot mai multă viteză, iar vântul urla de-a dreptul pe la urechile lor, până când tot ce mai puteau auzi era un țiuuit continuu, peste care trebuia să țipi ca să te faci auzit.

— Stop! țipă Bunica Josephine. Joe, spune-i să se oprească, eu vreau să cobor!

— Doamne, apără-ne! strigă și Bunica Georgina.

— Jooos! urlă Bunicul George.

— Nu se poate, protestă vehement domnul Wonka, trebuie să urcăm foarte sus.

— Dar de ce? strigară toți. De ce trebuie să urcăm așa de sus?

— E simplu: cu cât suntem mai sus, cu atât vom coborî mai rapid. Trebuie să cădem cu o viteză amețitoare dacă vrem să facem gaură.

— *Ce gaură?* strigară din nou toți într-un glas.

— În acoperișul fabricii, normal.

— Cred că nu ești în toate mințile, îl certă Bunica Josephine. Păi ne facem praf.

— Praf și pulbere, îi ținu isonul Bunica Georgina.

— Ce să facem, ne asumăm riscul, oftă domnul Wonka.

— Hai că glumești, zise Bunica Josephine. Nu se poate să vorbești serios.

— Stimată doamnă, zise ceremonios domnul Wonka, eu nu glumesc niciodată.

— Măiculiță, se văietă Bunica Georgina, ne facem praf toți.

— Cel mai probabil, zise domnul Wonka.

Auzind aceste vorbe, Bunica Josephine se ascunse sub plapumă, țipând ca apucata, în vreme ce Bunica Georgina îl strângea așa de tare pe Bunicul George, încât aproape că-l cocoșase. Însăpăimântați, domnul și doamna Bucket se îmbrățișară strâns, fără o vorbă. Numai Charlie și Bunicul Joe își păstrau întru câtva cumpătul. Stătuseră destul de mult în preajma domnului Wonka, astfel încât se obișnuiseră cu

surprizele. Însă, pe măsură ce Marele Ascensor de Sticlă se ridică tot mai sus și mai sus în slava cerului, chiar și Charlie începu să se simtă olecuță speriat.

— Domnule Wonka, țipă el ca să acopere șuieratul vântului, ce nu înțeleg eu este de ce trebuie să ne prăbușim cu așa o viteză!

— Copile, răspuse domnul Wonka, dacă nu avem viteză, n-o să reușim niciodată să facem gaură în acoperișul fabricii. E o tablă foarte rezistentă.

— Bine, dar am făcut deja o gaură când am ieșit prin acoperiș.

— Așa că mai facem una, ce-i rău în asta? Orice șoarece îți va confirma că două găuri sunt mai bune decât una.

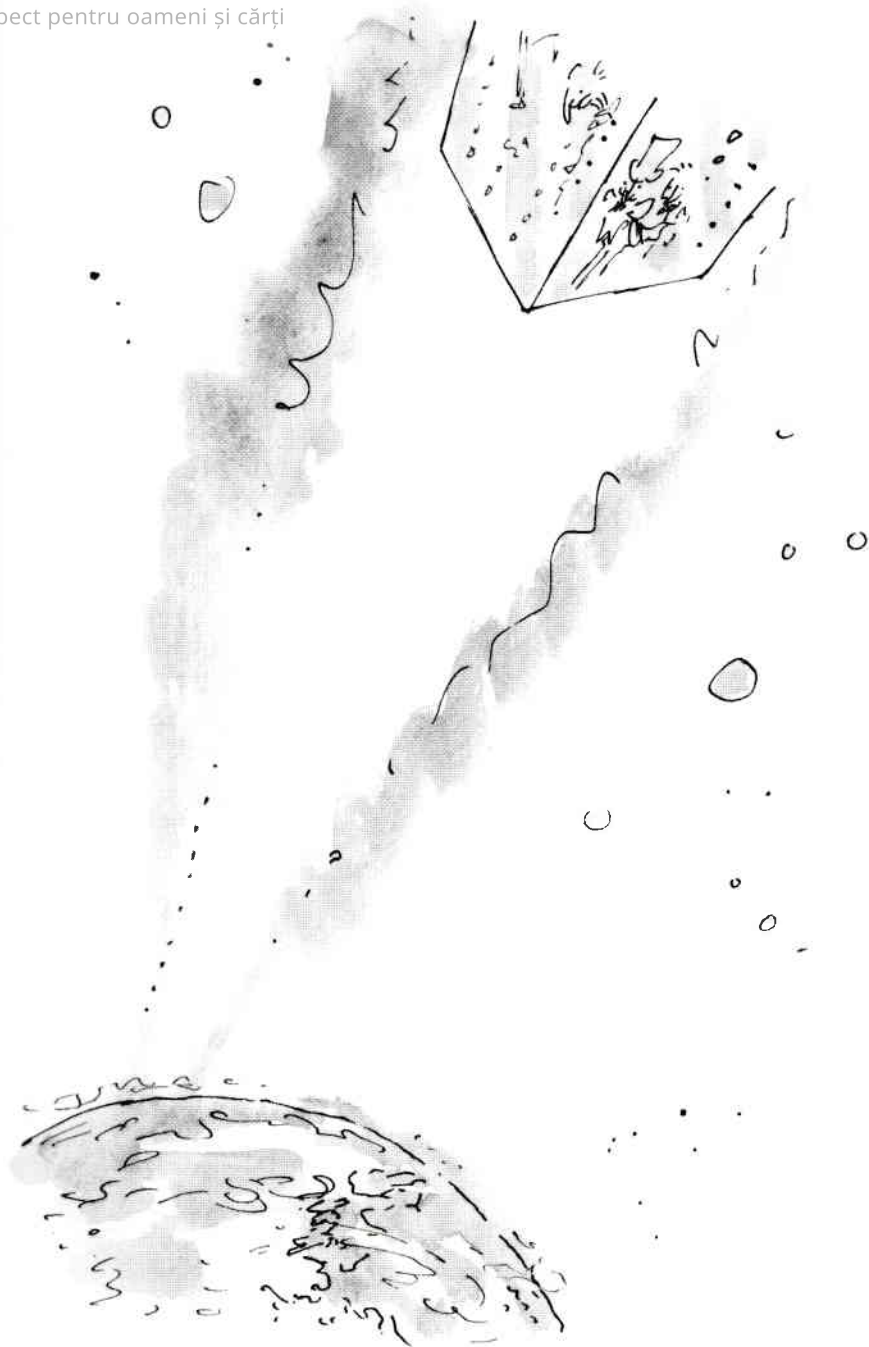
Și uite-așa se înălța ascensorul, tot mai sus în slava cerului, până ce continentele și oceanele li se înșirară dedesubt ca pe hartă. Era un peisaj foarte frumos, dar trebuie să recunoașteți că e cam neplăcut să vezi așa o priveliște prin podeaua de sticlă a unui ascensor care te suie tot mai sus. De-acum Charlie se speriasse de-a binelea. Îl apucă strâns pe Bunicul Joe:

— Bunicule, mi-e frică.

— Și mie, Charlie, răspuse bătrânul, petrecându-și brațul pe după umerii copilului.

— Domnule Wonka, țipă din nou Charlie, nu crezi că am ajuns destul de sus?

— Aproape, dar nu chiar, răspuse fabricantul de ciocolată. Te rog să mă lași în pace acum. Nu mă deranja. Trebuie să fiu



extrem de atent; e chestie de sutimi de secundă aici, fiule. Vezi butonul ăsta verde? Când ajungem la înălțimea potrivită, trebuie să-l apăs. Dacă-l apăs cu o sutime de secundă mai târziu, deja am ajuns *prea sus*.

— Și ce se întâmplă dacă ajungem prea sus? se interesă Bunicul Joe.

— Te rog mult, nu mai vorbi și lasă-mă să mă concentrez, răspunse domnul Wonka.

Exact în clipa aceea, capul ciufulit al Bunicii Josephine își făcu apariția dintre pături, la timp ca să vadă prin podeaua de sticlă toată America de Nord defilându-i prin fața ochilor, nu mai mare decât o tabletă de ciocolată.

— Opriți nebunia asta! țipă ea scoasă din minți.

Fără să stea mult pe gânduri, îl trase pe domnul Wonka de pulpana hainei, aproape lipindu-l de pat.

— Nu, nu, strigă acesta, zbatându-se. Nu deranjați pilotul! Am treburi foarte importante de făcut.

— Nebunule, zbieră Bunica Josephine, zgâlțâindu-l așa de tare, încât bietul om văzu stele verzi. Dă-ne drumul să plecăm acasă, auzi?

— Lasă-mă! țipă domnul Wonka. Trebuie să apăs la timp pe buton, altfel ne ducem prea sus. Dă-mi drumul! Dă-mi drumul! strigă el, dar Bunica Josephine îl ținea bine.

Disperat, nu putu decât să strige:

— Charlie! Apasă pe butonul verde! Repede!

Charlie țâșni și apăsa numaidecât pe buton. În aceeași secundă, ascensorul scoase un fel de geamăt și se întoarse pe-o parte, ca un animal imens de sticlă. Vâjâitul acela îngrozitor se oprise. Se lăsă o tăcere mormântală.

— Prea târziu! strigă domnul Wonka. Dumnezeu mare, ne-am ars!

Chiar când rostea aceste cuvinte, patul în care ședea cei trei bătrâni și unde acum era prizonier și domnul Wonka se ridică lent în aer și începu să leviteze, cam la jumătatea distanței dintre podea și tavan. La rândul lor, Charlie, Bunicul Joe, domnul și doamna Bucket începură să plutească cam la aceeași înălțime, astfel încât în scurtă vreme atât ei, cât și patul zburau prin Marele Ascensor de Sticlă ca baloanele.

— Poftim, uite ce-ai făcut, zise domnul Wonka dând din mâini și din picioare.

— Ce s-a întâmplat? întrebă Bunica Josephine, care stătea suspendată între pat și tavan, în cămașa ei de noapte.

— Am ajuns prea departe? întrebă Charlie.

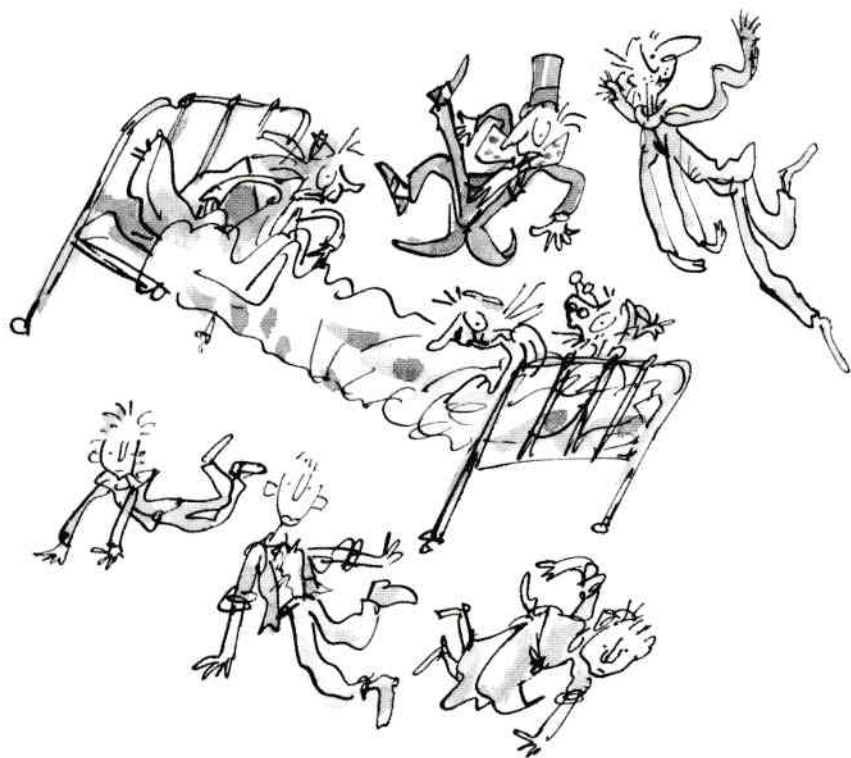
— Prea departe? se rățoi domnul Wonka. Știi unde suntem acum, copile? Plutim pe orbita Pământului cu șaptesprezece mii de mile la oră. Cum ți se pare?

— Mă sufoc, gemu Bunica Georgina, nu mai am aer.

— Păi nici nu e aer aici, zise domnul Wonka.

Zbură iute spre tavan și apăsa pe un buton pe care scria OXIGEN.

— Uite, acum puteți respira în voie, doamnă.



— Ce bizar mă simt, zise Charlie. Parcă aș pluti în spațiu.

— E minunat, zise Bunicul Joe. Parcă aș fi făcut din aer.

— Păi chiar ești, fiindcă niciunul dintre noi nu cântărește nimic aici.

— Asta e bună! exclamă Bunica Georgina. Eu cântăresc exact cincizeci și două de kilograme.

— Ba bine că nu, zise domnul Wonka. Aici nu cântăriți niciunul nimic.